



ཨོ། ལུ་རུ་ཞི་བའི་ལས་བྱང་གི་ནུ་བསྐྱེས་པ།

寂靜蓮師極精要儀軌

The Exceedingly Concise Sadhana of Peaceful Guru

[Padmasambhava]



蓮花生大士
Guru Rinpoche



༄། བད་གླིང་གུ་རུ་ཞི་བའི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས།།

貝瑪林巴寂靜蓮師傳承祈請文

Supplication to the Lineage of Padma Lingpa's
[Terma, the Sadhana of] Peaceful Guru [Rinpoche]



བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན་པོ་སྣང་མཐའ་ཡས། ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་པུ་འབྱུང་གནས་ཞབས།

得¹滇行格滾播囊他耶
極樂淨土祜主無量光

間瑞息王貝瑪炯內俠
觀音自在、蓮花生大士

de den zhing gi gön po nang tha ye / chen re zig wang pema jung ne zhab

[Amitābha,] Boundless Light, Protector of the Blissful Land, Avalokiteśvara, venerated Padmasambhava,

ཇོ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་ལྷ་ལྷམ་བསྐྱེད་གསལ། གཏེར་ཆེན་བད་གླིང་གུབ་ཐོབ་ཆེ་འཕེལ་བཟང་།

九摩湊嘉拉藏貝瑪撒
佛母措嘉、公主 貝瑪莎

得千貝林竹透策佩桑
大師貝林²、悉達³策佩桑

jo mo tso gyal lha cham pema sal / ter chen pe ling drub thob tse phel zang

noble lady [Yeshe] Tsogyal, Princess Pema Sal, Great Tertön Padma Lingpa, Siddha Tsephel Zang,

རྒྱལ་དབང་གནས་ལུགས་ཚོས་རྒྱལ་ཕུན་ཚོགས་དང་།

嘉旺南駕去嘉彭湊擋
嘉旺南駕、去嘉彭措與

gyal wang nam chag chö gyal phün tso g dang

Gyalwang Namchag, Chögyal Phüntso g,

ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པ་པཎ་ཆེན་ལྷན་གྲུབ་བཅས། འཕྲིན་ལས་བཟང་པོ་དོན་གུན་གྲུབ་པའི་དཔལ།

去季札巴班千倫珠界
去季扎巴、班千⁵倫珠與

琛雷桑播敦棍⁴竹貝巴
琛雷桑播、敦棍竹貝巴

chö kyī drag pa pen chen lhün drub che / trin le zang po dön kün drub pe pal

Chökyi Dragpa, Penchen Lhündrub, Trinlé Zangpo, Dönkün Drubpé Pal,

བསྟན་འཛིན་འགྲོ་འདུལ་ལྷོ་སྤུལ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་བསྐྱའི་རྒྱལ་མཚན་དང་།

丹津卓督洛珠 去季嘉
丹津卓督、洛珠⁶去季嘉

去季 尼瑪貝美嘉參⁷擋
去季尼瑪、貝美嘉參與

ten dzin dro dü l ho trül chö kyī gyal / chö kyī nyi ma peme gyal tsen dang

Tenzin Drodül, Lhotrül Chökyi Gyal, Chökyi Nyima, Pema Gyaltsen,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་མ་དུ་མཐུའི་མཚན། བསྟན་པའི་མཛེས་རྒྱན་ཚོས་ཉིད་ལོར་བྱ་དང་།

去季嘉參瑪哈曼足參
去季嘉參、瑪哈曼足稱

滇貝怎間去尼諾吾擋
滇貝怎間、去尼諾吾與

chö kyī gyal tsen ma ha manjü tsen / ten pe dze gyen chö nyi nor bu dang

Chökyi Gyaltsen, Mahāmañju, Tenpé Dzegyen, Chönyi Norbu,

དྲིན་ཅན་ཙ་ལའི་སྤྲ་མ་ཡབ་སྲས་ལ། སྤྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་སེལ།

今間紮威喇嘛亞色拉
大恩根本上師父子眾⁸

寧內搜得嘎見巴切色
衷心祈請消除違緣障

drin chen tsa we la ma yab se la / nying ne söl deb gal kyen bar che sel

kind root lama, master, and disciples, I supplicate you from the depths of my heart, please dispel adversities and hindrances.

མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྱོད་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

秋吞問竹奏哇今吉洛
賜予勝共成就之加持

chog thün ngö drub tsöl war jin gyi lob

Please bestow your blessings to attain common and supreme accomplishments.

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་བགགས་མེད་འགྲུབ་གྱུར་ནས། དེས་དོན་ཚོས་སྐྱེའི་རྒྱལ་ས་རབ་ཟིན་ཏེ།

桑敦去行給味竹居^見內
如法心願無礙成就已

摠敦去故加薩饒⁹新得
登取了義法身之王位

sam dön chö zhin geg me drub gyur ne / nge dön chö kü gyal sa rab zin te

Having accomplished without hindrance all objectives that accord with the dharma, may I seize the royal seat of the dharmakāya, the definitive truth,

ཕྱི་མར་སྐྱེ་བ་གཞན་གྱི་བར་མ་ཚོད། བདེ་ཆེན་དག་པའི་ཞིང་མཚོག་བགྲོད་པར་ཤོག།

企瑪借瓦賢及八瑪卻
來世不被他生所中斷

得千達貝行秋竹巴秀
願行極樂清淨勝剎土

chi mar kye wa zhen gyi bar ma chö / de chen dag pe zhing chog drö par shog

and may I then progress to the Supreme Pure Land of Great Bliss
without taking a samsaric birth again.

ཅེས་པ་འདི་འང་ནག་ཤོད་དགེ་སློང་དཀོན་མཚོག་པན་བདེས་བསྐྱེལ་ངོར།

འབྲི་བན་སྐུར་ཡའི་མིང་གིས་བྲིས་པ་དོན་ལྡན་དུ་གྱུར་ཅིག།

由納靈地方比丘視秋潘得之勸請，

上文由直貢和尚名蘇爾雅所寫。

願成有義。

At the urging of Nagshö Gelong Könchog Phende, this [lineage supplication]

was written down by Driben Sūrya.

May it be meaningful.



༄། གུ་རུ་ཞི་བའི་ལས་བྱང་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ།།

寂靜蓮師極精要儀軌

*The Exceedingly Concise Sadhana of Peaceful Guru
[Padmasambhava]*

སྐྱེ་མ་དང་རྩ་བ་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

喇嘛擋扎瓦頌拉恰擦漏
南無頂禮上師及三根本

la ma dang tsa wa sum la chag tsal lo

Homage to the lama and the three roots!

འདིར་དོ་རྗེ་ཐེག་པ་སྐྱེ་འགྲུར་ལ་མོས་པ་ལམ་དུ་བྱེད་ཀྱང་། ལྷོ་གོས་གྱི་ལང་ཚོ་ཆེས་ཆེར་མི་དོམ་པ་དག་གམ།
ཡང་ན་ཤེས་རབ་གྱི་བརྒྱ་རྒྱ་ལུང་གི་བ་མོས་སྤིང་གར་བྱས་པ་འགའ་ཞིག་གིས་གཏེར་ཁ་སོ་སོ་ནས་འབྱུང་བའི་སྐྱེ་མ་ཞི་
བྲག་གི་དབང་དང་ལས་བྱང་སོ་སོ་ནས་སྐྱོ་བར་འཇུག་པར་མ་ཅུས་དག་གིས་ནི། དེ་དག་གི་ཉེས་པ་བསྐྱོག་པའི་སྐྱོད་
དུ་འདིར་སྐྱེ་མ་ཞི་བའི་ལས་བྱང་བྱ་བའི་ཚུལ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ་ནི། གནས་དབེན་པར་ཞི་བའི་གཏོར་མ་བྲིས་སྐྱུས་བརྒྱན་
བའི་གཡས་གཡོན་དུ་སྐྱབ་ར་ག། མདུན་དུ་མཚོན་པ་བཤམས། རྩ་བུ་དོར་བྲིལ། ལས་བྱུས་སོགས་འདུ་བྱས།

雖有些人對蕃譯金剛乘感興趣，卻因智力尚未開顯增長，或因智慧蓮花受霜凍而凋萎；於是乎，自種種不同伏藏中所取出之寂忿蓮師灌頂及儀軌，皆不能趣入心中。此寂靜蓮師極精要修法儀軌，正是為了彌補這些人的缺失。於靜處，以畫像莊嚴寂靜食子，於其右左設置甘露及惹大，於前方擺設供品。齊備手鼓、鈴、杵及事業瓶等。

Although they aspire to and practice the early translations of the Vajrayāna, some may not exhibit most superb intelligence. Others [may be endowed with intelligence,] yet their knowledge [resembles] a lotus flower withered in the frost. They are all incapable of comprehending the various empowerments and sadhanas of peaceful and wrathful Guru [Rinpoche] deriving from various termas. In order to reverse these flaws, the way of practicing the sadhana of the peaceful guru is here presented in an exceedingly concise manner. In an isolated place, to the right and left of a peaceful tormā adorned with [Padmasambhava's] image, [arrange] amṛta and rakta. In front arrange offerings and prepare a ḍamaru, a vajra, a bell, an activity vase, and so forth.

སྤྱན་བདེ་བར་འཁོད་ནས། སྐྱབས་སུ་འགོ་བཙུག་པོ།

坐於舒適墊上，皈依：

Seated on a comfortable cushion, take refuge:

ན་མོ་སྤྲ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱུ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

拿摩 喇嘛得謝獨貝固 裨秋頌吉攘行拉
南無 上師善逝總集身 尊聖三寶之自性

na mo la ma de sheg dü pe ku / kön chog sum gyi rang zhin la

Namo! To the guru, who embodies [all] sugatas and has the nature of the Three Jewels,

བདག་དང་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚི། ལན་གསུམ།

達擋卓竹森間南 強秋巴獨架速企
我與六道有情眾 直至菩提行皈依 三次。

dag dang dro drug sem chen nam / jang chub bar du kyab su chi

I and all sentient beings of the six realms take refuge until enlightenment [is reached.] [*Recite*] three times.



སེམས་བསྐྱེད་པོ།

發菩提心：

Arousing the mind [set on enlightenment]:

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། སྤྲ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི།

森界卓瓦裨敦獨 喇嘛桑傑竹內尼
發心為利一切眾 成就上師佛陀已

sem kye dro wa kün dön du / la ma sang gye drub ne ni

Having given rise to bodhichitta and accomplished the awakened lama for the sake of all beings



གང་ལ་གང་འདུལ་འཕྲིན་ལས་ཀྱིས། འགྲོ་བླུག་བསྐྱེད་ལ་བར་དམ་བཅའོ། ལན་གསུམ།

崗拉崗獨琛雷記
以應機調伏事業

卓竹扎瓦擋駕喔
立誓解脫六道眾 三次。

gang la gang dül thrin le kyi / dro drug dral war dam cha-o

I vow to free all beings of the six realms by [performing] activities to fulfill beings' needs. [Recite] three times.

བདུན་ནམ་དག་ནི།

清淨七支供：

The Seven Pure Actions:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས། ཉི་ལྷ་བདུའི་གདན་ལ་བཞུགས།

喇嘛宜檔拉湊謝
上師本尊天眾降

尼達貝味滇拉秀
日月蓮花座上坐

la ma yi dam lha tsog shog / nyi da peme den la zhug

Guru yidam and [your] assembly of deities, please come [here] and be seated on this throne of lotus, sun, and moon.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་བྱུག་འཚོལ། ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོན་པ་འདུལ།

路昂¹¹宜頌古恰擦
身語意三虔頂禮

企囊桑頌卻巴布
外內密三獻供養

lü ngag yi sum gü chag tsal / chi nang sang sum chö pa bül

I humbly bow with body, speech, and mind, and render outer, inner, and secret offerings.

ཉམས་ཆག་སྤིག་སྤྱིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། གསང་སྤྲུགས་སྐྱབ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

娘恰敵這透行夏
壞失¹²罪障發露懺

桑盎竹拉傑以攘
實修密咒心隨喜

nyam chag dig drib thöl zhing shag / sang ngag drub la je yi rang

All impaired and broken vows, evil deeds, and obscurations I lay bare and openly confess. I rejoice in the accomplishment of Secret Mantra.

སློན་གྲོལ་གསང་སྐྱབས་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར། ལྷ་རབ་མི་འདའ་གཞན་དོན་བཞུགས།

敏卓桑盎去叩勾

娘摠米達賢敦秀

熟脫¹³密咒法輪轉

不入涅槃盤利他住¹⁴

min dröl sang ngag chö khor kor / nya ngen mi da zhen dön zhug

Please turn the wheel of Secret Mantra Dharma that ripens and releases, and do not pass into nirvāṇa but continue to remain for others' aims.

སློང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་གྱིར་བསྐྱོ། ཡང་དག་དོ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག

寧播森間敦企翁

楊達多傑敦豆秀

迴向心要利有情

願解金剛真實義

nying po sem chen dön chir ngo / yang dag dor je dön tog shog

I dedicate the essence for the sake of sentient beings; may they realize the sublime adamantine truth.



བགེགས་གདོར་ལ་ཚུ་བྱན་ཏེ།

灑淨施魔食子：

Sprinkle water on the hindrance tormā.

ཨོཾ་ཨཱ་བི་ལྷ་རྩྭ་ཀྱི་ཏ་ཧྱཱི་གིས་བསངས།

嗡 啊 比嚩那 大知大 吽 清淨之。

Cleanse with om āḥ bighnan takṛi ta hūṃ

ཨོཾ་སྤ་བླ་མ་བུ་རྩུ་སྤ་བླ་མ་བུ་རྩུ་ཏཱི་གིས་སྐྱབས།

嗡 梭巴瓦 虛達 薩_兒哇 達_兒瑪 梭巴瓦 虛多 杭 淨化之。

and purify with om svabhāva shuddhaḥ sarva dharmāḥ svabhāva shuddho haṃ



སྣོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ལས་བྱུང་བའི་རིན་པོ་ཆའི་སྣོད་ཡངས་ཤིང་གྲུ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་ཨོ་ཨུ་རྩྭ།

動貝昂雷噶雷炯為仁波切

怒楊興加切為囊獨噶啊吽

於空當中「噶」生起，化現為廣大珍寶器，

寶器之中「噶 啊 吽」

**tong pe ngang le om le jung we rin po che
nō yang shing gya che we nang du om ā hung**

From within the state of emptiness [arises] Om, which becomes a vast and extensive jeweled vessel. Within it Om Ā Hūṃ

ལུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་དྲངས་ཤིང་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཟག་པ་མེད་པའི་

徐哇雷炯為兜瑪檔興透巴昧巴灑巴昧貝

融化之後化現出，清淨、無礙、無漏之食子，

**zhu wa le jung we tor ma dang shing thog pa me pa zag pa me pe
dissolve and an immaculate unhindered tormā,**

བདེ་བ་ལྷན་པར་ཅན་བསྐྱེད་རྣམས་པ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར།

得哇切巴間界怒巴南咖他擋娘巴居^兒

具能生起殊勝妙樂力，等同虛空之邊際。

de wa khye par chen kye nü pa nam khe tha dang nyam par gyur

endowed with the energy to bring forth extraordinary bliss, [emerges,] becoming as vast as the reaches of space.

ཨོ་ཨུ་རྩྭ། ཨོ་ཨུ་ཀུ་རོ་མུ་འི་སའ་རྣམ་ཤིང་ཨུ་དུ་རྩྭ་དུ་ཏེ་ཨོ་ཨུ་རྩྭ་ཡེ་ལྷན་སྣེ། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

噶 阿吽 噶 阿嘎若木康 薩^兒 哇 達^兒 瑪 難

啊爹^阿奴邊那 多大 噶 阿吽 呸 梭哈^{三次}。

om ā hūṃ / om ā kā ro mu khaṃ sarva dharma nām

ā dyanu tpanan tvā ta om ā hūṃ phaṭ svā hā *Recite three times.*



དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

得行謝巴仁千芒拉恰擦漏

南無歸命頂禮多寶如來佛

de zhin sheg pa rin chen mang la chag tsal lo

Homage to the Tathāgata Rinchen-mang!¹

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཟུགས་མངོས་དམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

得行謝巴素怎擋巴拉恰擦漏

南無歸命頂禮妙色身如來佛

de zhin sheg pa zug dze dam pa la chag tsal lo

Homage to the Tathāgata Sugdze-dampa!²

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྤྱ་འབྲམས་ཀླས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

得行謝巴固將雷拉恰擦漏

南無歸命頂禮廣博身如來

de zhin sheg pa ku jam le la chag tsal lo

Homage to the Tathāgata Kujamle!³

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ཡོངས་སུ་བྲལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

得行謝巴計巴湯界擋永素札瓦拉恰擦漏

南無歸命頂禮盡離所有一切怖畏如來佛

de zhin sheg pa jig pa tham che dang yong su dral wa la chag tsal lo

Homage to the Tathāgata Jigpa-thamche-dang-yong-su-dralwa!⁴

ཧྲཱི། ཅ་བ་གསུམ་གྱི་དགྱིལ་ལའོར་དུ། དངོས་གྲུབ་བར་གཅོད་བྱེད་པའི་བགེགས།

吽 紫哇頌吉基叩獨

怒竹拔就結貝給

吽 三根本之壇城中

阻礙成就之邪魔

hung / tsa wa sum gyi kyil khor du / ngö drub bar chö je pe geg

Hūm. All hindrances, obstructing the siddhis in the maṇḍala
of the three roots,

མཚོན་སྤྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། གནས་འདིར་མ་འདུག་གཞན་དུ་དེངས།

卻今兜瑪迪謝拉
享此供施之食子

內迪瑪獨賢獨登
消散他處莫留此

chö jin tor ma di zhe la / ne dir ma dug zhen du deng

take this offering-and-giving tormas and do not stay here but go to another place!

ཨོ་སུམ་བླ་ནི་སུམ་བླ་ནི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕྱེད།

嗡 孫拔尼 孫拔尼 吽吽

om sumbha ni sumbha ni hūṃ hūṃ phat

ཨོ་གྲི་ཧྲ་གྲི་ཧྲ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕྱེད།

嗡 知哈那 知哈那 吽吽

om gri haṇa gri haṇa hūṃ hūṃ phat

གྲི་ཧྲ་པ་ཡ་གྲི་ཧྲ་པ་ཡ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕྱེད།

知哈那巴亞 知哈那巴亞 吽吽

gri hanā pa ya gri hanā pa ya hūṃ hūṃ phat

ཨོ་ཨྲ་ན་ཡ་ཧོ་རྟ་ག་ལྷན། བིདྲ་རྩ་ཇ་ཡ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕྱེད།

嗡啊 拿亞后 巴噶問 比爹 饒雜亞 吽吽

om ā na ya hoḥ bha ga vān / vidyā rā ja ya hūṃ hūṃ phat



མཚམས་གཙོད་པ་ནི།

結界：

Establishing the boundaries:

ཧྲོ་ང་ནི་ཡེ་ནས་ངང་གི་ཁྲོ། མཚམས་གཙོད་ཁྲོ་བོས་ནམ་མཁའ་གང་།

吽 昂尼耶內昂格啜

倉就啜吾南咖崗

吽 我乃本然忿怒尊

結界怒尊滿虛空

hung / nga ni ye ne ngang gi thro / tsam chö thro wö nam kha gang

Hūṃ. I am the Ferocious [Lord] of the primordial continuous nature.
The boundaries [are set] by the male Wrathful Ones filling the sky

བགལ་ལྟུང་ཁྲོ་མོའི་རོལ་མཚམས་ལས། སུ་ཡང་འདའ་བར་མ་བྱེད་ཅིག

給獨啜摩柔倉雷

速楊達瓦瑪傑記

伏魔怒母遊戲間

任誰亦無法越界

geg dül thro mö röl tsaṃ le / su yang da war ma je chig

and the play of the female Wrathful Ones who subdue hindrances.
No one shall transcend the boundaries!

ཨོ་བཙུ་མ་རྩུ་གོ་ནྲ་རྩུ་ཧྲོ།

噶 班扎 瑪哈 卓打 饒恰 仲 吽

oṃ vajra mahā krodha rakṣa bhrūṃ hūṃ



མཚོད་པ་རྣམས་ལ།

諸種供養：

The Offerings:

རི་ཡི་ཁྲི། གིས་བསང་སྤངས།

讓漾伉 清淨、淨化之。

Cleanse and purify with raṃ yaṃ khaṃ

ཨོྃ་བཏྟ་ཨུཾ་ཨུྃ། ཨོྃ་བཏྟ་འུྃ་ཨུྃ། ཨོྃ་བཏྟ་འུཾ་ཨུྃ། ཨོྃ་བཏྟ་འུ་བུཾ་ཨུྃ།
ཨོྃ་བཏྟ་ཨུ་ལོ་གེ་ཨུྃ། ཨོྃ་བཏྟ་གཉེ་ཨུྃ། ཨོྃ་བཏྟ་འུ་མི་ཨུྃ། ཨོྃ་བཏྟ་འུ་མེ་ཨུྃ།

嗡班札阿_兒岡啊吽 嗡班札巴當啊吽
嗡班札布貝啊吽 嗡班札度貝啊吽
嗡班札阿洛給啊吽 嗡班札更得啊吽
嗡班札內威爹啊吽 嗡班札夏達啊吽

om vajra argham āḥ hūṃ / om vajra pādyam āḥ hūṃ /
om vajra puṣpe āḥ hūṃ / om vajra dhūpe āḥ hūṃ /
om vajra āloke āḥ hūṃ / om vajra gandhe āḥ hūṃ /
om vajra nevidyam āḥ hūṃ / om vajra shapda āḥ hūṃ

ཞེས་དང་། ཨོྃ་ཨུྃ་ཨུྃ། སམ་པ་རུ་ཨུ་མི་ཏྟ་ཨུྃ་ཨུྃ།

嗡啊吽 薩_兒瓦 班紮 阿密大 吽世刹 [三 次]。

om āḥ hūṃ sarva pañca amṛta hūṃ hrī ṭhāḥ [Recite three times.]

ཨོྃ་ཨུྃ་ཨུྃ། མན་རུ་ཇ་ལ་མཉལ་ཨུྃ་ཨུྃ།

嗡啊吽 瑪哈饒大 左拉 曼札拉 吽世刹 [三 次]。

om āḥ hūṃ mahā rakta jva la maṇḍala hūṃ hrī ṭhāḥ [Recite three times.]

ཨོྃ་ཨུྃ་ཨུྃ། མན་བ་ལིང་ཨུྃ་ཨུྃ།

嗡啊吽 瑪哈 巴林大 吽世刹 [三 次]。

om āḥ hūṃ mahā balingta hūṃ hrī ṭhāḥ [Recite three times.]

ལན་གསུམ་གསུམ་གྱིས་སྐབ་རྒྱལ་གཏོར་མ་བྱིན་གྱིས་བསྐབས།

各念三次，以加持甘露、羶大和食子。

Reciting each [mantra] three times, bless the tormas with amṛta and rakta.



བྱིན་དབབ་པ་ནི། སྣོན་སྟེག་ རོལ་མོ་དགྲོལ། དབྱེངས་དང་བཅས་པས།

加持降臨，燃香、奏樂並吟唱：

*For the shower of blessings burn incense, play instruments,
[and chant the following] in ritual melody.*

ཧྲིཿ ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་དུ་མར་སྐྱུལ། རང་རྩལ་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་དང་།

吽 去瑩昂雷獨瑪朱 攘紮喇嘛宜檔擋
吽 法界當中眾化現 自顯上師本尊與

hung / chö ying ngang le du mar trül / rang tsal la ma yi dam dang

Hūṃ. Emanating myriad [forms] from the continuous dharmadhātu nature,
naturally appear the lama, yidam,

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། ཐུགས་དམ་བཟེར་དགོངས་བྱིན་ཚེན་ཕོབ།

康卓擋堅嘉促湊 兔檔怎工今千破
空行具誓大海會 悲念必誓垂加持

khan dro dam chen gya tsö tsog / thug dam tser gong jin chen phob

ḍākinīs, and an ocean of oath-bound ones. Kindly consider your spiritual
pledges and send down great resplendence!

ཙོ་བཏྲ་གུ་རུ་དེ་མ་རྩ་གི་རྣེ་ས་མ་ཡ་རྣུ་ན་ཨུ་མྱེ་ག་ཡ་ཨ་ཨུཾ ཞེས་དབབ།

喻 班札 咕嚕 得瓦 達哥尼 薩瑪亞
佳那 啊威夏亞 阿啊

如是降臨。

oṃ vajra guru deva ḍākinī samaya jā na āveshaya a āḥ

Thus [cause blessings] to descend.



དངོས་གཞི་ཉིང་འཛིན་གསུམ་དང་འབྲུང་རིམ་བསྐྱེད་པ་ནི།

正行—三種禪定及大種生起次第：

The main body [of the practice including] the three samādhis and the visualization of the arising stages is as follows:

ཧྲཱི་ཧྲཱི། ཚོས་རྣམས་དམིགས་མེད་སྟོང་པའི་ངང་། འགྲོ་ལ་བྱམས་དང་སྦྱིང་བཅུ་བསྐྱོམ།

吽吽 去南密昧動貝昂 卓拉蔣檔寧怎共

吽吽 諸法無緣空性中 慈愛悲憫念眾生

hung hung / chö nam mig me tong pe ngang / dro la jam dang nying tse gom
Hūṃ Hūṃ. Within the continuous nature in which all phenomena are void and without reference point, I bring forth kindness, compassion, and love for [all] wayfaring beings.

གུ་ཡི་ཡི་གེ་རྩི་ལས་ནི། ཨེ་ཡི་རྩི་བེ་ལེ་སྤུ་ལས།

居宜乙給世雷尼

欸漾讓棒浪孫雷

種子字「世」化現出

「欸漾讓棒浪孫」成

gyu yi yi ge hri le ni / e yam ram bam lam sum le

From the causal syllable Hriḥ [arise] E, Yaṃ, Raṃ, Baṃ, Laṃ, and Suṃ, [which respectively transform into]

ནམ་མཁའ་རླུང་མེ་ཚུ་སའི་སྟེང་། རིག་ཆེན་ལས་གྲུབ་རི་རབ་ཀྱི།

南伽龍昧去色登

仁千雷竹日¹⁵ 饒記

空風火水地上方

珍寶所成勝妙山¹⁶

nam kha lung me chu se teng / rin chen le drub ri rab kyi

space, wind, fire, water, earth, and the supreme mountain made of precious jewels.

ལྷེ་བར་སྣ་ཚོགས་བདུད་པའི་དབུས། སྣ་ཚོགས་དོ་རྗེའི་ལྷེ་བ་རྩ།

得瓦那湊貝昧烏

那湊多傑得瓦入

中央多色蓮花中

多色金剛¹⁷ 杵心內

te war na tsog peme ü / na tsog dor je te wa ru

At its core is a multihued lotus, in the center of which is a crossed vajra.
At the hub [of the vajra] is a Bhrūṃ,

འཇམ་མི་ལས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། མཚན་ཉིད་ཀྱན་ལྷན་འོད་ཟེར་འབར།

仲雷仁千霞耶康 參尼裨滇喔色巴
「仲」化珍寶無量宮 性相具全光燦耀

bhrum le rin chen zhal ye khang / tsen nyi kün den ö zer bar

[which transforms] into a precious immeasurable palace. Endowed with all characteristics, light rays flare forth from it.

བསྐྱུང་བའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱོར་བའི་ནང་། ལྷ་ཚོགས་པདྨ་ཉི་ལྷའི་སྟེང་།

松威叩路勾委囊 那湊貝瑪尼得登
保護之輪圍繞內 多色蓮花日月上

sung we khor lö kor we nang / na tsog pema nyi de teng

Within the surrounding protection sphere, upon a multicolored lotus, sun, and moon,

རང་རིག་རྒྱ་ཡི་རྗེ་ཡིག་ནི། ཡོངས་གྲུང་བདག་ཉིད་པདྨ་འབྱུང་།

攘日居宜世宜尼 永居_兒達尼貝瑪炯
己之明覺種字「世」 轉成自身蓮花生

rang rig gyu yi hri yig ni / yong gyur dag nyi pema jung

is my own awareness [in the form of] the causal syllable Hriḥ. It transforms into myself [appearing] as the Lotus-Born,

དཀར་དམར་བྱིས་པའི་ལང་ཚོ་ཅན། ལྷག་གཡས་རོ་རྗེ་སྤྱགས་ཀར་གཏོད།

噶瑪企貝朗湊間 恰夜多傑兔嘎度
童子白紅¹⁸青春樣 右手心間金剛杵

kar mar ji pe lang tso chen / chag ye dor je thug kar tö

white [with a tinge of] red, possessing the youthful splendor of a boy. My right hand holds a vajra at the heart.



གཡོན་བ་ལྷེ་འོག་མཉམ་བཞག་སྟེང་། དུང་ཆེན་བདུད་རྩིས་གང་བ་བསྐྱམས།

緣巴得啞娘夏登
左手臍下等印上

董千獨自港瓦難
持有大螺滿甘露

yön pa te og nyam zhag teng / dung chen dü tsi gang wa nam

The left one, placed in equipoise below the navel, holds a skull cup⁵ filled with nectar.

དབུ་ལ་བད་ལྷུ་ཚོད་སྟོན་དང་། དར་སྐྱ་མེ་ལོང་འོད་ཟེར་འཕྲོ།

吾拉貝秀姑卓檔
頂上蓮冠鷹翎與

打那味龍啞色啜
緞帶明鏡放光芒

u la pe zhu gö dro dang / dar na me long ö zer thro

My head [is adorned with] a lotus hat, a vulture's feather, silken strips, and a mirror emanating rays of light.

བཟ་འོག་བེར་དང་དར་དམར་གྱི། ཚོས་གོས་ཕོད་ཆེན་མཐིང་ག་མཐབས།

撒啞悲檔搭瑪記
身穿撒哦¹⁹長袍與

去故瀑千聽噶拿
紅絲法衣藍咒衣

za og ber dang dar mar gyi / chö gö phö chen thing ga nab

I am robed in a brocade cloak, red silken dharma robes, and a blue gown.

སྟོན་དང་ཕྱག་ཞབས་མགུལ་སྐྱེད་སོགས། གསེར་གྱི་རྒྱུན་ཆ་སྐྱ་ཚོགས་མཛེས།

年檔恰霞姑給嗽
耳與手足腰頸等

色吉堅恰那湊怎
種種金飾美莊嚴

nyen dang chag zhab gül ke sog / ser gyi gyen cha na tsog dze

Various golden ornaments adorn my ears, hands, feet, neck, and waist.

དོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་འགྱིང་ཚུལ་བཞུགས། མཆན་ཁུང་གཡོན་དུ་རྩེ་གསུམ་བསྐྱེདས།

多傑基中精促秀
金剛跏趺威嚴坐

千空緣獨怎宋振
左腋下舉三叉戟

dor je kyil trung gyng tsül zhug / chen khung yön du tse sum dreng

I am majestically poised in the vajra position, with a trident held in the crook of my left arm.

འཁོར་དུ་བོད་སྒྲིབ་རིགས་བཞི་དང་། མཚན་བརྒྱད་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

叩獨兔琛日習檔
周圍菟稱四部與

參傑巴我康卓檔
八相、勇父、空行與

khor du thö threng rig zhi dang / tsen gye pa wo khan dro dang

[I am surrounded by] a host of Thötreng [Tsal's] four classes, the eight manifestations [of Guru Rinpoche,] spiritual heroes, sky dancers,

གིང་དང་བཀའ་སྲུང་དྲེགས་པ་བཅས། ཟར་སྤྱིན་དགྲིགས་པ་ལྷ་སྤར་གསལ།

更檔嘎送者巴借
信差、護教、傲慢神

恰真之罷大吾撒
觀如濃雲密雨佈

ging dang ka sung dreg pa che / char trin trig pa ta bur sal

servants, dharma guardians, and haughty spirits, gathering like rain clouds [in the sky.]

དེ་ལྷར་གསལ་བའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི། སྤྱོད་གསུང་བྱུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

得搭撒威拉南記
如此所觀諸天眾

固頌免雷喔觸貝
從身語意放光明

de tar sal we lha nam kyi / ku sung thug le ö thrö pe

From the body, speech, and mind of the deities visualized in this way, light shines forth and invites the lama, [who is the embodiment of] the three roots,

ལྷོ་རུབ་ཇ་ཡབ་སྤྱིང་མཚོག་ནས། ཅུ་གསུམ་སྒྲ་མ་སྤྱན་དྲངས་བསྐྱེ།

洛努昂牙林秋內
西南拂塵勝洲處

紮頌喇嘛堅掌丁
三根上師迎融入

lho nub nga yab ling chog ne / tsa sum la ma chen drang tim

to come from the supreme continent of Cāmara in the southwest. [The lama then] dissolves [into me.]



སྐྱུན་དྲངས་བཞི།

迎請：

Invitation:

ཧྲིཿ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས། བདུ་གེ་སར་སྣོང་པོ་ལ།

吽 烏堅幽吉怒江滄 貝瑪給薩東播拉
吽 鄔金國土西北隅²⁰ 蓮花花莖蓮蕊上

Hung / or gyen yül gyi nub jang tsam / pema ge sar dong po la
Hūṃ. In the northwest border of Oddiyana, in the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན། བདུ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

揚參秋格問竹涅 貝瑪炯內謝素札
證得稀有妙成就 名聲廣大蓮花生

yam tsen chog gi ngö drub nye / pema jung ne zhe su drag
you attained the marvelous most excellent accomplishment.
Renowned as the Lotus-Born,

འཁོར་དུ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོས་བསྐོར། ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར།

叩獨巴我康朱勾 切記傑速達洛企
勇父空行周圍繞 願能如您修學故

khor du pa wo khan drö kor / khye kyi je su dag lob chir
you are surrounded by a retinue of male and female sky dancers.
As I practice, following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། བཟླ་སྐྱ་ཇ།

今吉拉企謝素嗽 班扎薩瑪雜
祈請降臨賜加持 班札薩瑪雜

jin gyi lab chir sheg su söl / vajra sa ma ja
I pray you will come here to bestow your blessings. Vajra Samāja.



བཞུགས་སུ་གསོལ་ཞེང་ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

祈請安住並頂禮：

Request to remain and paying homage:

རྗེ། གཞལ་ཡས་བཞིན་ལྷན་མཛོས་པའི་དབུས། དབྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

吽 霞耶傑滇怎貝吾 借貝滇拉秀速嗽
吽 輝煌無量宮殿中 悅意座上祈安住

hung / zhal ye ji den dze pe ü / gye pe den la zhug su söl

Hūṃ. Please remain on this delightful seat in the center of this resplendent and wondrous palace.

བདག་ཅག་སྒོ་གསུམ་དང་བ་ཡིས། རྩལ་སྟེན་ལུས་སྐུ་ལ་ཕྱག་བགྱིའོ།

達架勾孫檔哇宜 獨涅陸朱恰記喔
吾等清淨之三門 化塵數身歸命禮

dag chag go sum dang wa yi / dül nye lü trül chag gyi-o

Emanating bodies equal to the number of atoms in the world, we pay homage with faithful body, speech, and mind.

ས་མ་ཡ་ཉཱི་ལྷན། ཨ་ཉི་དུ་ཉོ་མོ་ བ་ཉཱི་ཉོ་མོ་

薩瑪亞 帝岔練 阿地布后 札地匝后

samaya tiṣṭha lhan / ati pū hoḥ / praticcha hoḥ

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ལོ་ནའི་མཚོན་བ་ནི།

外、內、密及真如供：

Outer, inner, secret, and suchness offerings:

རྗེ། མཚོན་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཉོག་སྟོན། མར་མེ་དྲི་དང་ཞལ་ཟས་དང་།

吽 卻雲霞西美豆布 瑪昧哲檔霞色檔
吽 供水濯水花薰香 油燈塗香與供食

hung / chö yön zhab sil me tog pö / mar me dri dang zhal ze dang

Hūṃ. I offer water to drink, water to bathe the feet, flowers, incense, oil lamps, scented water, food,

ང་དྲུང་རོལ་མའི་མཚོན་པ་འབྲུལ།

盎董柔目卻巴布
螺鼓音樂獻供養

nga dung röl mö chö pa bül

and music such as that of drums and conch shells.

ཅུ་བརྒྱད་སྟོང་སྐྱུར་སྐྱུར་གྱི་མཚོག་ ལྷ་རྒྱེན་སྐྱུར་བའི་རྟ་དང་།

紮借洞加悶吉秋 居間加為饒大檔
八本千合勝藥物 因緣和合之惹大

tsa gye tong jar men gyi chog / gyu kyen jar we rakta dang

I offer supreme medicine of the eight root and a thousand subsidiary ingredients, rakta formed of causes and conditions,

བ་ལིང་རྒྱན་ལྷན་མཚོན་པ་འབྲུལ།

拔玲間滇卻巴布
嚴飾食子獻供養

ba ling gyen den chö pa bül

and an embellished tormā.

ཡབ་ཡུམ་སྟོ་མས་འཇུག་དགའ་བདེའི་མཚོག་ དེས་དོན་བདེ་སྟོང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

亞韻紐就噶得秋 內敦得動連記借
父母等入勝喜樂 了義空樂俱時生

yab yum nyom jug ga de chog / nge dön de tong lhen chig kye

The Yab-Yum union is the greatest bliss, [symbolizing] the absolute truth—innate bliss and emptiness.

མདྲ་བྱུང་མཚོན་པ་བཞེས་སུ་གསོལ།

昧炯卻巴謝素嗽
敬請享用勝妙供

me jung chö pa zhe su sö

Please accept this wondrous offering!

ཨ་རྒྱུ། བུ་བྱེ། བུ་བྱེ། ལྷ་ལོ་གཤམ། གཞེ། རྗེ་མི་བྱེ། འཕྲུ་བུ་ཐོ་རྗེ། བུ་ལུ་ཨ་མི་ཏ་མཎྜ་རྒྱུ་
མཎྜ་བ་ལི་ཏ་ལུ་རྗེ། ཨ་ལུ་རྒྱ་གཡུ་མི་མཎྜ་ལུ་ཐོ་རྗེ། ཞེས་མཚན།

阿岡 巴當 布貝 都貝 阿洛給 更得 內威爹 夏打 布雜后
本匝 阿密大 瑪哈饒大 瑪哈巴林大 卡噶
阿努饒噶亞密 瑪哈木札 布雜 后 如是供。

**argham / pādyaṃ / puṣpe / dhūpe / āloke / gandhe / nevidya /
shapda pūja hoḥ / pañca amṛita mahā rakta mahā balingta khā hiḥ /
anurāgayā mi mahāmuḍra pūja hoḥ Thus offer.**

བསྟོན་པ་ནི།

讚頌：

Praise:

ཨོ། ལྷ་ལོ་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་ལྷ་ལོ། ལྷ་མའི་སྐུ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོན།

嗡 囊行東拉東行囊 拉昧固拉恰擦度
嗡 顯而空且空而顯 讚歎頂禮上師身

om / nang zhing tong la tong zhing nang / la me ku la chag tsal tö
Om. Homage and praise to the guru's body, appearing yet void,
void yet appearing!

ཨུམ། གྲག་ཅིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་གྲག། ལྷ་མའི་གསུང་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོན།

啊 札京東拉東行札 拉昧頌拉恰擦度
啊 聲而空且空而響 讚歎頂禮上師語

ah / drag ching tong la tong zhing drag / la me sung la chag tsal tö
Āḥ. Homage and praise to the guru's speech, heard yet void, void yet heard!

ཨྀུ། ལྷོང་ཞིང་གསལ་ལ་གསལ་ཞིང་ལྷོང་། ལྷ་མའི་སྐུ་གསལ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོན།

吽 東行撒拉撒行東 拉昧兔拉恰擦度
吽 空而明且明而空 讚歎頂禮上師意

hung / tong zhing sal la sal zhing tong / la me thug la chag tsal tö /
Hūṃ. Homage and praise to the guru's mind, void yet clear, clear yet void!

ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་མངའ་བ་ཏྲོད། སློན་ལས་འགྲོ་བ་འདུལ་ལ་བསྟོད། ཅེས་བསྟོད་ནས།

雲滇踏耶忙瓦卻
您具無邊之功德

琛雷卓瓦獨拉度
調伏眾生事業讚

如是讚頌已。

yön ten tha ye nga wa khyö / thrin le dro wa dül la tö

Praise to you, who is endowed with infinite attributes and trains beings with enlightened deeds! *Thus praise.*

འཇོག་བསྐྱེལ་བ་ནི།

誦咒勸請：

Exhortation of the Magic Sentence:

ཧྱུ་ཧྱུ་ཧྱུ། སྤང་བ་ཐམས་ཅད་སླ་མའི་སྐྱ། གདོད་ནས་གྲུབ་བ་ཨ་ལ་ལ།

咻咻咻 囊瓦堂借拉昧固
咻咻咻 一切顯相上師身

獨內竹巴啊啦啦
本來即成啊啦啦

hung hung hung / nang wa tham che la me ku / dö ne drub pa a la la

Hūṃ Hūṃ Hūṃ. All appearances are the guru's form, primordially existing; how incredible!

གྲག་བ་ཐམས་ཅད་སླ་མའི་གསུང་། ལྷུང་ལྷགས་དབྱེར་མེད་རྣམས་འདི་དབྱེར་ས།

札巴堂借拉昧孫
一切音聲上師語

龍昂耶昧拿得楊
風咒無別那達音

drag pa tham che la me sung / lung ngag yer me na de yang

All sounds are the guru's speech; indivisible wind and mantra is the sound of nāda.

དྲན་ཏྲོག་ཐམས་ཅད་སླ་མའི་བྱུགས། ཡི་ནས་ཚོས་སྐྱུར་ཀ་ནས་དག

真豆堂借拉昧兔
一切憶思²¹上師意

耶內去姑嘎內達
本初法身本來淨

dren tog tham che la me thug / ye ne chö kur ka ne dag

All thoughts are the guru's mind, originally pure within primordial dharmakāya.

སྟོང་གསུམ་འཛབ་གྱི་རང་སྒྲ་སྟོག་སྟོས་པས་འགོ་བའི་དོན་བྱས་ཤིང་།

東孫雜記攘札卓

朱貝卓為敦傑星

三千²²聲響即咒音

放光利益諸眾生

tong sum dzab kyī rang dra drog / trö pe dro we dön je shing

The billion-fold universe proclaims the natural sound of the mantra.⁶
By sending out [rays of light,] the purpose of transient beings
is accomplished;

བསྐྱེས་ནས་ཡུམ་གྱི་མཁའ་ལ་འཁྲིལ།

杜內韻吉咖拉企

收攝匯入母虛空

dü ne yum gyi kha la khyil

by gathering it back, it merges with the space of the mother.

མ་གསལ་བར་དུ་བསྐྱེད་ཅིང་བསྐོམ། མ་གྲུབ་བར་དུ་མི་གཏང་ངོ།

瑪撒拔獨借經共

瑪竹巴獨米當翁

未明之前觀且修

未成之前不棄捨

ma sal bar du kye ching gom / ma drub bar du mi tang ngo

Visualize and practice until clarity is achieved. Do not stop until
accomplishment is attained.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་བཤྲ་སིདྲི་ཧུཾ།

嗡啊吽 班札 咕嚕 貝瑪 悉地 吽

om āḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ



ཞེས་དང་སྐྱོ་ན་ཐོད་ཐེང་དང་རྩི་མ་ཡང་བསྐྱེ།

如是持誦。若欲持誦菟稱咒及世瑪咒：

*Thus [recite the mantra] and, if you wish, also recite
the Thröthreng Tsal and Hrīma [mantras.]*

菟稱咒：

嗡啊吽 班札 咕嚕 貝瑪 菟稱匝
班札 薩瑪亞雜 悉地帕拉 吽 啊

Thröthreng Tsal Mantra

**om āḥ hūṃ vajra guru padma thrö threng tsal
vajra samaya ja siddhi phala hūṃ āḥ**

世瑪咒：

嗡啊吽 班札 咕嚕 貝瑪 菟稱匝 班札 薩瑪亞雜
悉地帕拉 吽 啊 世瑪 哈日匿撒 饒雜 世亞茲大 信信 雜雜

Hrīma Mantra

**om āḥ hūṃ vajra guru padma thrö threng tsal vajra samaya ja
siddhi phala hūṃ āḥ hrīma hari nisa raja hriya citta hring hring ja jah**



ཚོགས་རྫས་ལ་སྐབ་རྒྱ་བ་ལ།

以甘露、惹大灑普供物：

Sprinkle amṛita and rakta on the feast substances.

ཧྲཱི། རང་ཉིད་ལྷ་ཡི་སྐྱེགས་ཀ་ནས། རི་ཡི་ཁི་འཕྲོས་ཚོགས་རྫས་སྐྱེད་ས།

吽 攘尼拉宜兔嘎內 讓漾抗觸湊怎將
吽 自身本尊之心間 現「讓漾佗」淨供物

hung / rang nyi lha yi thug ka ne / ram yam kham thrö tsog dze jang
Hūṃ. I arise as the deity. From my heart, Raṃ, Yaṃ, and Khaṃ emerge
and purify the feast substances.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཧྲིཾ་ དཀར་དམར་མཐིང་སྟོན་བདུད་ཅིར་བསྐྱུར།

嗡啊吽擋哈后世 嘎瑪聽朱獨自居^兒

「嗡 啊 吽」及「哈 后 世」 顯白紅藍成甘露

om ah hum dang ha ho hri / kar mar thing trö dü tsir gyur

White, red, and blue Om, Āḥ, Hūṃ and Ha, Hoh, Hrīḥ issue forth and transform the substances into nectar.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ ལན་གསུམ་བཟློ།

嗡啊吽哈后世 三次。

om āḥ hūṃ ha ho hrīḥ *Recite three times.*

དང་པོ་མཚོན་བ་ནི།

新供：

First, the offering [of the select feast offering]:

རྗེ་ ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ། འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་བ་འབུལ།

世 喇嘛宜檔康卓拉 獨雲湊記卻巴布
世 上師本尊及空行 敬獻妙欲薈供品

hri / la ma yi dam khan dro la / dö yön tsog kyi chö pa бүл

Hrīḥ. To the lama, yidam, and dākinī I make offerings of all that is desirable.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་བ་འབུལ། དགྲེས་བར་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོབས།

企囊桑為卻巴布 皆巴協拉問竹奏
敬獻外內秘密供 歡喜享用賜成就

chi nang sang wechö pa бүл / gye par zhe la ngö drub tsöl

I make outer, inner, and secret offerings. Please accept them with delight and bestow siddhis upon me.

ག་ཏ་ཙ་ཀ་བུ་ཇ་ཁ་ནི།

噶那 匝札 布雜 卡嘻

gaṇacakra pūja khāhi

གཉིས་པ་བསྐྱབ་པ་ནི།

獻第二份供：

Second, serving [the liberation feast]:

ཧྲོ། བདག་ཅག་མཚོག་སྐྱབ་རྣལ་འབྱོར་ལ། གཞོད་པའི་དགྲ་བགེགས་འདིར་སྐྱབ་ཅིག།

| | | |
|---|---------|---------|
| ཡ | 達架秋竹南糾拉 | 怒貝札給迪庫記 |
| ཡ | 對於我等瑜珈士 | 做害邪敵勾召此 |

hung / dag chag chog drub nal jor la / nö pe dra geg dir khug chig

Hūṃ. All enemies and obstructers causing harm to us supreme yogic practitioners, draw them in!

སྙིང་རྗེས་བསྐྱལ་བའི་ག་ཁྲག་རུས། གཏུམ་ཚེན་སྐྱལ་བའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།

| | |
|---------|---------|
| 寧傑札為夏叉入 | 頓千朱貝湊拉布 |
| 悲心度脫肉血骨 | 敬獻大怒幻化眾 |

nying je dral we sha thrag rü / tum chen trül pe tsog la bül

Delivering them through compassion, we offer their flesh, blood, and bones to the emanated gathering of Great Ferocious Ones.

མ་རྣམ་མི་ས། རགྲ། ཀའི་རི་ཏི། བ་སུ་ཏ། གོ་རོ་ཙ་ན། ཅིངྱ་ལ་ཁ་རི་ལྷ་ཏི།

| | | | |
|------|-----|------|-----|
| 瑪哈曼薩 | 饒大 | 更尼日地 | 巴蘇大 |
| 勾若匝那 | 茲大拉 | 卡讓 | 卡嘻 |

**mahā maṃ sa / rakta / keṃ ni ri ti / ba su ta /
go ro ca na / citta la kha raṃ khā hi**



གསུམ་པ་བསྐྱང་བཤགས་ནི།

第三份供，酬補懺罪：

Third, the Amendment-Confession:

སྒྱི འདོད་ཡོན་ཚོགས་དང་བྱི་ནང་གསང་། སྦྱོར་སྦྱོལ་མཚོད་བ་སྤྲོད་བྱུང་བས།

世 獨雲湊檔企囊桑 糾卓卻巴昧炯委

世 諸妙欲及外內密 雙運度脫勝妙供

hri / dö yön tsog dang chi nang sang / jor dröl chö pa me jung we

Hri. May these marvelous offerings of desired attributes, outer, inner, and secret offerings, and the unifying-liberating offering

ཅུ་གསུམ་སྒྲ་མའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། ཉམས་བཤགས་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

紮頌拉味兔檔崗 娘夏滄貝問竹奏

滿足三根上師願 懺悔祈請賜成就

tsa sum la me thug dam kang / nyam shag tsang pe ngö drub tsöl

mend the samayas with the guru, [who embodies] the three roots. I confess all breaches and beseech you to bestow pure siddhis [upon me.]



ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད། ཚོགས་ལ་ལོངས་སྦྱོད། ལྷག་མ་བསུས་ལ་སྦྱོན་རྟལ་བཤ།

誦百字明，享用誓供物。集聚餘供後灑上甘露、惹大：

Recite the one hundred-syllable [mantra], partake of the feast, gather the remainders, and sprinkle them with amṛita and rakta.

སྒྱི བུད་དང་ཚོགས་དང་ལྷག་མར་བཅས། ཅུ་གསུམ་མཚོད་ལྷམ་པོ་ཉ་རྣམས།

吽 撲檔湊檔拉瑪借 紮孫切匠破娘南

吽 新供、誓供及餘供 三根、兄妹、侍者眾

hung / phü dang tsog dang lhad mar che / tsa sum che cham pho nya nam

Hūm. The finest selected portion, the feast, and its remainders are offered to the three roots, my dharma brothers and sisters, and the messenger envoys [respectively.]



ཉེར་མཚོན་འོས་པའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི། ལྷག་མར་དབང་བ་རྣམས་ལ་འབུལ།

捏卻喔貝龍具迪
實惠合宜之受用

拉瑪旺哇南拉布
敬獻餘供有權眾

nyer chö ö pe long chö di / lhag mar wang wa nam la bül

Those deserving of remainders are offered these suitable enjoyments.

ལུ་རྩོམ་བ་ལིན་ཁྱེ་ཉི། ཞེས་འབུལ།

烏記札 巴林大 卡噶 如是獻供。

uccita balingta khāhi *Thus offer.*

མཐར་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བ་ནི།

最後，勸請心誓：

Then, the invoking of the samaya:

རྩྭ། ཚོས་དབྱིངས་ངང་ལས་རབ་བཞེངས་པའི། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་བཅས།

吽 秋瑩昂雷饒賢貝

喇嘛宜擋康卓借

吽 法界當中升起之

上師本尊及空行

hung / chö ying ngang le rab zheng pe / la ma yi dam khan dro che

Hūṃ. Lama, yidam, and dākinī, who manifest from the continuous nature of dharmadhātu,

ཐུགས་དམ་བསྐུལ་ལོ་ཐོན་ལས་མཛོད། བར་ཚད་སོལ་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྱོལ།

兔擋固洛琛雷祖
勸請心誓行事業

拔切叟拉溫竹奏
遣除障礙賜成就

thug dam kül lo thrin le dzö / bar che söl la ngö drub tsöl

I invoke your samaya; please enact enlightened activities, dispel hindrances, and bestow accomplishments.

ཨོྲཱེ་ཨཱེ་ཨཱེ་བཏུ་གུ་བུ་དེ་མ་ཏུ་གེ་ལྷོ་སྐྱེ་སྤྱི་ལ་ལྷོ།

噶啊吽 班札 咕嚕 得瓦 達哥尼 薩瓦 悉地 帕拉吽

om āḥ hūṃ vajra guru deva dākinī sarva siddhi phala hūṃ

ཆད་མདོ་གཏོར་རྒྱུང་ཉིད་ལ་སྒྲུབ་རྒྱུ་བྱེད་ལ།

於盟誓小食子上灑甘露、羴大：

Sprinkle amṛita and rakta on the small covenant torma.

རྩྭ། རྩོན་དང་བར་དང་ཐ་མའི་ཚོ། རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་སྤྱན་སྲ་སྤ།

吽 問擋拔擋他昧策

日金居貝間盎入

吽 先前後來及最後

傳承持明之跟前

hung / ngön dang bar dang tha me tse / rig dzin gyü pe chen nga ru

Hūṃ. Host of protectors, who have given your word in the beginning, in the middle, and in the end before the eyes of the vidyādhara-lineage,

ཁས་སྒྲུབ་དམ་བཅས་སྤྱད་མའི་ཚོགས། མཚོད་གཏོར་བཞེས་ལ་གྲིན་ལས་མཛོད།

客郎檔借松昧湊

卻兜協拉琛雷祖

發誓承諾護法眾

享供食子行事業

khe lang dam che sung me tsog / chö tor zhe la thrin le dzö

accept this offering-torma and carry out enlightened deeds!

ཙོ་རྒྱམ་སྤུ་ལ་ས་བ་རི་སྤུ་ར་ཨ་གྲི་ཏ་བ་ལི་རྟ་ལྷ་ནི། ཞེས་གཏོར་མ་འབུལ།

噶 達_兒 瑪巴拉 薩巴日瓦饒 阿密大 巴林大 卡嘻 如是供食子。

om dharmapāla saparivāra amṛita balingta khāhi *Thus offer the torma.*

གཏོར་གཞིང་བཤལ་བའི་སྒྲུབ་འབྲུད་བཅས་བརྟན་མ་སྤྱོད་བ་ནི།

淨食子盤，連同甘露與穀物一起供養地母：

Clean the torma plate and attend the Tenma goddesses, offering them amṛita and grains.

རྩྭ། གཙོ་ཚེན་འབར་བས་བཀའ་བསྐོས་པའི། བོད་ཁམས་སྤྱོད་བ་བརྟན་མའི་ཚོགས།

吽 奏千巴為嘎固貝

普康炯瓦滇昧湊

吽 威赫大主所囑之

守護藏區地母眾

hung / tso chen bar we ka gö pe / bö kham kyong wa ten me tsog

Hūṃ. Assembly of Tenma goddesses, protectors of Tibet who are bound by the command of the Great Blazing Master,

འདིར་གཤེགས་བདུད་ཚི་འབར་བ་བཞེས། སློན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པར་མཛོད།

迪謝獨這拔瓦協
蒞臨享用此甘露

琛雷南習竹巴祖
敬請成辦四事業

dir sheg dü tsi bar wa zhe / thrin le nam zhi drub par dzö

please come here, enjoy this fiery ambrosia, and accomplish the four enlightened activities.

ཨོྲ་ཀེ་ནི་ཏིཏྲ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨ་མྲི་ཏ་བྱ་ངོ་ཏྲ་ནི། ཞེས་འབུལ།

嗡 達哥尼 帝差 薩巴日瓦拉 阿彌大 布雜 卡嘻 如是獻供。

om dākinī tiṣṭha sapaṛivāra amṛita pūja khāhi *Thus offer.*



གཏོར་གཞོང་སྐབ་ལ།

覆蓋食子盤：

Place the tormā plate face down.

ཨོྲ་ནན་ ཨུ་ནན་ ཧཱི་ནན་ ལྷ་སྐྱ་ར་ཏྲ་ཀུ་རུ་ནན་ སྐར་སྐབ་འབུལ་བཀའ།

嗡內 啊內 吽內 當巴 饒恰 咕嚕內 接著，盛滿甘露及穀物。

om nanḥ / āḥ nanḥ / hūṃ nanḥ / stambha rakṣa kuru nanḥ

Then fill the plate with amṛita and grains.

ཧཱི། ཐེག་མཚོག་སྐགས་ཀྱི་སྐོར་ལུགས་ཀྱང། ཚད་ལྷག་འོངས་པའི་དྲི་མ་དག

吽 特秋昂記夠秀將

切拉弄貝直馬達

吽 雖入勝咒乘之門

盈缺²³過錯染污等

hung / theg chog ngag kyi gor zhug kyang / che lhag nong pe dri ma dag

Hūṃ. Having entered the gates of the supreme mantra vehicle, [in order to] purify stains of omissions, additions, and mistakes,



ཤེས་དང་ཤེས་མིན་གང་བྱུང་བ། ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་བཟོད་པར་གསོལ།

謝擋謝明港炯哇
知或不知情所生

拉湊南拉俗巴嗽
皆請諸天眾寬忍

she dang she min gang jung wa / lha tsog nam la zö par söl

I beseech you, divine assembly, to forbear all errors I am aware of
and all those I do not recall.



ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

誦百字明咒

Recite the hundred-syllable mantra.

རྗེ། རང་བཞིན་མེད་པ་ལྟར་སྣང་བ། སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་དབྱིལ་ལའོར་ལྷ།

吽 攘行昧罷拉囊哇
吽 無有自性現本尊

居馬大吾今叩拉
猶如幻術壇城尊

hung / rang zhin me pa lhar nang wa / gyu ma ta bü kyil khor lha

Hūṃ. The illusory deities of the maṇḍala, divine appearances lacking
any real existence,

ཚོས་དབྱིངས་རང་བཞིན་གནས་སུ་བསྐྱུ། བཟོད་མེད་ལྷག་ཉམས་ཨ་ལ་ལ། ཞེས་བསྐྱུ།

去瑩攘行內速獨
法界自性境收攝

俗昧錄娘啊啦啦
極其鬆坦啊啦啦

如是收攝。

chö ying rang zhin ne su du / zö me lhug nyam a la la

gather back into the natural abode of dharmadhātu. How wondrous
is this overwhelming unbound ease! *Thus gather back.*



ཧོ། ཀུན་བཟང་ནས་བཟུང་ཙ་བརྒྱད་གྱི། འིབ་རྒྱབས་སྤྱི་མའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

后 褪桑内松紮句記 僅拉拉味札西秀
后 普賢以來根傳之 加持上師願吉祥

ho / kün zang ne zung tsa gyü kyī / jin lab la me tra shi shog

Hoh. May the auspiciousness of the blessings of the root and lineage lamas all the way back to Samantabhadra prevail!

ཡི་དམ་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་ཚོགས། དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

宜檔嘉瓦習啜湊 溫竹南匿札西秀
本尊勝者寂忿眾 二種成就願吉祥

yi dam gyal wa zhi thrö tsog / ngö drub nam nyi tra shi shog

May the auspiciousness of the twofold siddhis of the assembly of peaceful and wrathful victorious yidams prevail!

མ་སྲིད་མཁའ་འགོ་བླགས་འགོ་བཅས། ཐུན་ལས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

瑪行康卓秀卓偕 琛雷竹貝札西秀
母姊空行偕力行 成辦事業願吉祥

ma sing khan dro shug dro che / thrin le drub pe tra shi shog

May the auspiciousness of the mothers', sisters', dākinīs', and secondary dākinīs' enlightened accomplishments prevail!

ཚོས་སྦྱོང་དམ་ཅན་དྲེགས་པའི་ཚོགས། དག་བགེགས་ཚར་གཅོད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

去炯擋堅這貝湊 札給擦就札西秀
護法、具誓、傲慢神 敵魔盡滅願吉祥

chö kyong dam chen dreg pe tsog / dra geg tsar chö tra shi shog

May the auspiciousness of the annihilation of enemies and obstructers by the host of dharma protectors and oath-bound haughty ones prevail!



ཅེས་དང་། བསྐྱོན་གྱ། ལས་ཀྱི་རྗེས་མི་མངོན་པར་བྱའོ། ལྷན་པ། ཚིག་གཅིག་ཚིག་ལ་ཚིག་བརྒྱུད་ཚིག་
 དེ་བཞིན་ལེགས་བཤད་དོན་ཚང་ན། ལྷན་བསྐྱུས་གང་ཡང་རྣམ་དག་ཉིད། དེ་བྱིར་འདི་ཡང་མི་འགལ་སྐྱམ།
 འདི་དགོས་སློང་མན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་། ལྷ་མ་ཞི་དྲག་སྐྱབ་པའི་ལམ། བརྟེན་ནས་མཐའ་ཡས་འགོ་བར་བཅས།
 རྩོ་རྗེ་འཛིན་དབང་ཐོབ་པར་ཤོག། ཞེས་སྐྱ་མ་ཞི་དྲག་གི་ལས་བྱང་དཀྱུས་གཅིག་ལ་སྐབས་ཐོབ་སོ་སོར་དབྱེ་བ་ཤིན་ཏུ་
 བསྐྱུས་པ་འདི་ཡང་སློང་མན་རྣམས་འཇུག་པ་བདེ་བའི་མྱིར། འབྲི་གྲང་པ་རྩོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་ལ་སློ་གྲོས་སྒྲིན་པ་ཚོས་ཀྱི་
 བྲགས་བས། མེ་བྱི་མགོ་འི་རླུ་པའི་དཀར་ཆའི་རྒྱལ་བ་གསུམ་པ་ལ་དབལ་འབྲི་གྲང་གི་པོ་བྱང་ཚེན་པོ་བྲག་ཤིས་ཚུགས་
 ལྷ་སྐྱར་བ་ཡིན་ནོ།།

如是[修誦後]，續修迴向願文。儀軌結束後，[做收拾，]不露修法痕跡。且說：「一字為字，百字亦為字。」如此，若是善說之義皆齊備，不論廣略皆清淨，是故思此亦不違。祈願以此善，令劣慧眾亦能依靠此寂忿蓮師之成就道，偕同無邊六道眾，共證金剛持果位。為令劣慧者易入修故，於此寂忿蓮師單一儀軌中，將[寂忿修法]可替換處，一一標分開來。此極精要儀軌乃直貢巴金剛乘道智慧成熟者去記札巴，於火鼠年十一月十三日，寫於光榮直貢大殿扎西籬。

Then recite dedication prayers, and after all activities make the place of practice unseeable for others. It is said that one word is a word and a hundred words are also nothing but words. Similarly, if a fine teaching contains all intended meanings, then it is perfectly pure, whether it is extensive or concise. Thus I believe that this practice accords with that. By this virtue may even those with inferior mental capacity, together with all infinite sentient beings, attain the state of the Vajra Holder by relying on the accomplished path of the peaceful and wrathful guru. This single sadhana of the peaceful and wrathful guru can be separated out so that either the peaceful or wrathful guru may be practiced. In order for those of inferior mental capacity to engage in this practice without much difficulty, this exceedingly concise sadhana was written by Dharmakirti, the Drikung-pa whose wisdom of the Vajrayana path is fully ripened, in the fire mouse year in the eleventh month on the thirteenth day at the great palace Trashig Tsug of glorious Drikung.



註釋

1. 發音註釋：得，ㄉㄝˊ / De 音。
2. 大師貝林：大伏藏師貝瑪林巴之簡稱。
3. 悉達：Siddha，獲得證悟的成就者。
4. 發音註釋：視，ㄍㄨㄣˊ / Gun。
5. 班千：大班智達。意為偉大的學者。
6. 洛珠：意為洛美寺的祖古活佛。(#) (以下凡依圖登尼瑪喇嘛之註解，以"#號標明。)
7. 發音註釋：參，ㄘㄣˊ / Cen 音。
8. 父子眾：「父」：師父。指此傳承中一直到自己根本上師的所有上師們。
「子」：弟子。(#)
9. 發音註釋：因無ㄩ / Ra 音之中文，故以"饒"字代替。
10. 蓮師之畫像。
11. 發音註釋：昂，發 Nga 音。鼻音。近似"雅"的閩南話發音。
12. 壞失：壞失戒律。
13. 熟脫：使眾生成熟與解脫。
14. 利他住：為了利益眾生而請長久住世。
15. 發音註釋：日，ㄖㄧˊ / Ri 音。
16. 勝妙山：此為廣大地基之義。即於地基上中間有多色蓮花日月墊。(#)
17. 多色金剛：指四色十字杵。(#)
18. 白紅：形容膚色如孩童般地白裡透紅。(#)
19. 撒哦：一種絲質布料的名稱。
20. 發音註釋：隅，ㄩˊ / Yu 音，角落之義。
21. 憶思：「憶」為念心、憶念。「思」為尋思、分別計度之心。
22. 三千：三千世界。
23. 盈缺：過多與不足。

Notes

- 1 *the Buddha*
- 2 *Mañjuśrī*
- 3 *Avalokiteshvara*
- 4 *Vajrapāṇi*
- 5 *lit. large horn*
- 6 *lit. magical sentence*

At the request of His Eminence Garchen Rinpoche this was translated
by Ina Bieler in 2008 and revised in 2012.

Copyright © The Garchen Institute 2012. All rights reserved.

於尊者 噶千仁波切的要求下，2008 年伊娜·畢樂(Ina Bieler)完成英譯，並於 2012 年修訂。
噶千佛學院版權所有。



直貢實法林信印

Printed by Drikung Rinchen Choling

4048 E. Live Oak Ave., Arcadia, CA 91006 www.RinchenCholing.org



直貢寶法林

Drikung Rinchen Choling

4048 E. Live Oak Avenue
Arcadia, CA 91006

www.RinchenCholing.org



Showing Respect for Buddha Dharma Texts

請尊重這本蓮師法本，因為它包含了珍貴的佛法教義。
請不要將這本蓮師法本放置在地上，並請不要跨過它或
將其他物體放置在它上面。
當您不再需要使用這本祈願文時，請將它轉送給別人或
選一個乾淨的地方將它火化。

Please treat this sadhana book with respect as it contains the
precious teachings of the Dharma.
Please do not place it on the floor, and please do not step
over it or place other objects on top of it.
When you no longer have use for it, please give it to
someone else or burn it in a clean place.